



РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. А.И. ГЕРЦЕНА

ГЕРЦЕНОВСКИЕ ЧТЕНИЯ

ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ
2013



Российский государственный
педагогический
университет им. А. И. Герцена

ГЕРЦЕНОВСКИЕ ЧТЕНИЯ
ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ

*Материалы всероссийской межвузовской
научной конференции 16–17 мая 2013 года*

Санкт-Петербург
Издательство РГПУ им. А. И. Герцена
2013

ББК 81.431
И 67

*Печатается по решению ученого совета факультета
иностранных языков и решению редакционно-
издательского совета РГПУ им. А. И. Герцена*

Ответственный редактор:
кандидат филологических наук, доцент А. Ю. Фетисов

Рецензенты:

доктор филологических наук, профессор Н. Н. Кириллова
доктор филологических наук, профессор Ю. В. Еремин
доктор филологических наук, профессор О. Е. Филимонова
доктор филологических наук, профессор И. П. Шишкина
кандидат педагогических наук, доцент Е. В. Корсакова
кандидат педагогических наук, доцент О. И. Трубицина

И 67 Герценовские чтения. Иностранные языки: Материалы межвузовской научной конференции, 16–17 мая 2013 г. — СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2013. — 273 с.

ББК 81.431

ISBN 978–5–8064–1846–4

© Коллектив авторов, 2013
© О. В. Гирдова, оформление обложки, 2013
© Издательство РГПУ им. А. И. Герцена, 2013

СОДЕРЖАНИЕ

ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ

<i>Зеликов М. В.</i> Концепт. Философско-филологическая составляющая термина от античности до современности.....	3
<i>Каргаполова И. А.</i> О социолингвистической проблематике супрастандартных форм.....	13

ТЕКСТ И ДИСКУРС В ПАРАДИГМЕ СОВРЕМЕННОГО ГУМАНИТАРНОГО ЗНАНИЯ

<i>Александрова А. А.</i> Текстовая аппроксимация в свете теории прототипов (на материале англоязычных текстов бурлеска).....	16
<i>Большакова Т. М.</i> Коммуникативная тактика как средство реализации возрастной дифференциации в директивно-нормативном тексте.....	18
<i>Воробей М. С.</i> Развитие латинского <i>o</i> в <i>eu</i> как особенность центрально-французских скрипт.....	19
<i>Гасанова И. М.</i> Языковое моделирование религиозной самоидентификации в тексте постколониального романа.....	21
<i>Голоднов А. В.</i> Оценка эффективности тактики оптимальной адресации в рекламе (на материале читательских комментариев к сообщениям о тест-драйве (Fahrbericht)).....	23
<i>Горбатовская О. Е.</i> Вопрос выбора формы выражения единичности и неопределенности в эпической поэме «Детство Вивьена».....	25
<i>Клейменова В. Ю.</i> Текстовая мотивированность авторских лексических новообразований литературной сказки.....	27
<i>Коломейцева Е. Б.</i> Критерии анализа иноязычных вкраплений в текстах английской прозы и поэзии.....	28
<i>Комлева Е. В.</i> Структурная стратегия апеллятивного текста (на материале современного немецкого языка).....	30
<i>Копылова Э. А.</i> К вопросу о выявлении рамок художественного текста.....	32
<i>Мильковская Р. М.</i> Синтаксические функции указательных местоимений <i>si</i> и <i>cist</i> в лотарингских хартиях XIII века.....	33
<i>Москвитин Е. В.</i> Способы номинации в немецком железнодорожном социолекте.....	36
<i>Никулина О. В.</i> К отражению своеобразия среднеанглийской политической терминологии в Прокламации Генриха III.....	37
<i>Пашков С. М.</i> Языковые средства моделирования субъекта эмоции «страх» в тексте неоготического романа.....	39
<i>Сафьянова И. В.</i> К вопросу о соотношении культурного и индивидуально-авторского концептов.....	40
<i>Седых Э. В.</i> Интермедиальность в творчестве Д. Г. Россетти.....	42
<i>Синицына А. Н.</i> Метакоммуникативная деятельность как особая разновидность дискурсивной деятельности.....	43
<i>Солнцева Е. С.</i> Журнальный репортаж в современном немецком медиадискурсе.....	45
<i>Соловьева М. С.</i> Эмотивная ситуация утраты в пасторальной элегии (на материале элегии «Astrophel» Э.Спенсера).....	47

<i>Степаннишевская А. И.</i> К вопросу о точке зрения в нарратологии (на материале романа Е. Bronte "Wuthering Heights")	49
<i>Гананыхина А. О.</i> К вопросу о морфологии современного англоязычного ска-зочно-фантазийного любовного романа	50
<i>Цуцьева М. Г.</i> Научное описание дискурсивного пространства политики	52

КОГНИТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ЯЗЫКА И РЕЧИ

<i>Березина О. А.</i> К вопросу о синонимии одного из типов безличных структур	54
<i>Дружинин А. С.</i> О категории супрареальности, или грамматическом прототипе контрафактивных конструкций в английском языке	56
<i>Мельник О. Г.</i> Метафоризация дейктических слов	57
<i>Николаева И. В.</i> К вопросу об определении дискурсивной типологии в современном французском языке	58
<i>Омеличкина С. В.</i> Вербально-невербальные маркеры акта AGREEMENT в драматургическом дискурсе	60
<i>Приходько А. И.</i> Статус оценочной модальности в языке	62
<i>Прохорова Л. П.</i> Сказка как прецедентный жанр в современной драме	64
<i>Пюро Л. Н.</i> Лингво-когнитивные особенности предложений, описывающих явления природы и состояния человека в древнеанглийском языке	65
<i>Сидельникова Е. А.</i> Содержательно-тематические блоки дисфемизмов в газетно-публицистическом экономическом дискурсе	67
<i>Скребова Е. Г.</i> Когнитивно-прагматические аспекты описания сложноподчиненных предложений немецкого языка	69
<i>Смирнова Ю. В.</i> Репрезентация концепта «LANGUAGE» на материале романа Тони Моррисон "Song of Solomon"	71
<i>Фролова Т. А.</i> К вопросу об особенностях спортивного репортажа	72
<i>Чиняева В. В.</i> Непрямая коммуникация	74
<i>Якушкина К. В.</i> Особенности эвфемистического функционирования эксплицитно-отрицательных моделей (на материале испанского политического дискурса)	75

КОГНИТИВНАЯ ЛЕКСИЧЕСКАЯ СЕМАНТИКА

<i>Архипов И. К.</i> О взаимосвязи метафоры и лингвистического абсурда	77
<i>Карасев А. А.</i> Структура словарной статьи учебного словаря на основе лексического прототипа	78
<i>Козлова Т. О.</i> The Symmetry and Iconic Functions in Proto-Indo-European Root Patterns	79
<i>Крыласова С. Г., Тамашпольский В. И.</i> Коричневый портрет в каштановых тонах: цветообозначения brun и marron в современном французском языке	81
<i>Кулузов А. А.</i> К вопросу о соотношении языка и когнитивных структур	83
<i>Петрова М. В.</i> К вопросу о соотношении семантики и прагматики	85
<i>Пузанова Н. А.</i> Динамика развития концепта	87
<i>Румянцева А. С.</i> Развитие системных и речевых признаков многозначного прилагательного «tough»	89
<i>Смирнова К. И.</i> Зарождение терминологии гастрономии: терминологические глаголы в средневековых кулинарных книгах Италии	91
<i>Сычугова Л. А.</i> Биосемиотический подход к проблеме соотношения языка и речи	92

<i>Урсун Н. В.</i> Лингвистический абсурд как метафорический способ передачи скрытого смысла	93
<i>Хижняк М. Н.</i> Английские глаголы вращения: особенности этимологии и структуры	95
<i>Ширяева А. В.</i> Проблема границ синонимического ряда	97

ТЕОРИЯ, ПРАКТИКА И ДИДАКТИКА ПЕРЕВОДА

<i>Алексеева Е. А.</i> О некоторых способах перевода высказываний с семантически осложненной структурой	99
<i>Алексина О. Е., Четова В. П.</i> Перевод деловой лексики в контексте преподавания русского языка как иностранного для франкофонов	101
<i>Газушко Т. Г.</i> Межтекстовая корреляция «оригинал-перевод» на основе фрактальной интерпретации	103
<i>Елизарова Л. В.</i> К вопросу об управлении терминологией в работе переводчика	105
<i>Кабачки М. В.</i> Роль синтаксических преобразований в автопереводе	106
<i>Кузнецова Е. В.</i> Технический перевод как особый тип речевой коммуникации при обучении в высшем учебном заведении	108
<i>Курбатова С. Г.</i> Какой язык используется в официальных документах Европейского Союза?	110
<i>Кустова О. Ю.</i> Формы культурной адаптации в кинопереводе	112
<i>Литус В. П.</i> Особенности испаноязычного рекламного дискурса	113
<i>Мясников А. А.</i> Обучение переводу специальной лексики по теме: «Подземные здания и сооружения» студентов строительного факультета	114
<i>Патрова А. Д.</i> Гийом Аполлинер и Джордж Гердон Байрон: перевод «Дон Жуана» с английского на французский и с французского на русский	115
<i>Сигарева Н. В.</i> Проектная деятельность в подготовке переводчиков	116
<i>Фетисов А. Ю.</i> Роль переводческих доминант в формулировании стратегии перевода	118
<i>Хасалкина М. С., Финягина Г. О.</i> К вопросу о преподавании практического курса перевода в рамках обучения студентов естественнонаучных специальностей по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»	120
<i>Цуциева М. Г.</i> Языковая личность переводчика как многомерный феномен	122
<i>Юркина Т. В.</i> Интерпретация речевого общения в процессе устного перевода	123

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ОБЩЕНИЯ

<i>Аристова В. Н.</i> Французское вербальное поведение в стандартных коммуникативных сферах	125
<i>Копцева О. В.</i> Этнографизмы в английском переводе романа А.С. Пушкина «Евгений Онегин»	126
<i>Марусенко М. А.</i> Европейские стратегии выбора иностранных языков для обучения и изучения: от волюнтаризма к стратегиям количественно-рационального выбора	128
<i>Передериев Д. Э.</i> Абсолютная конструкция как вербальный феномен межкультурной коммуникации	130

ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИНДИВИДУАЛЬНОЙ И СОЦИАЛЬНОЙ РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

<i>Горшкова Е. И.</i> Коммуникативные типы постов нейтрального представления информации в англоязычных блогах	133
<i>Джанетидзе Т. Р.</i> К вопросу об эмотивности в тексте интернет-комментария	134
<i>Журавлева Е. А.</i> Положительная самопрезентация автора в политических мемуарах Б. Клинтона «MY LIFE» и Б. Обамы «THE AUDACITY OF HOPE»	135
<i>Мартемьянова Е. А.</i> Исследование структуры эмотивной ситуации с множественным субъектом состояния	137
<i>Мирошникова Е. А.</i> Специфика манипулятивного потенциала в туристической рекламе	139
<i>Никитина Е. Я.</i> «Вы действительно так думаете?»: об употреблении наклонений во французских интернет-опросах	141
<i>Плисов Е. В.</i> Функционально-стилистическое своеобразие немецкого молитвенного текста	143
<i>Тананыхина А. Ю.</i> Развитие системы сильных глаголов в истории английского языка	145
<i>Чемодурова Э. М.</i> Игровые стратегии создания пространственной неопределенности в модели «невозможного фикционального мира»	14
<i>Чуркина Е. М.</i> Приёмы речевой агрессии в пьесе Т. Уильямса «Трамвай «Желание»	148
<i>Яценко И. И.</i> Самореклама как речевой жанр и как объект обучения в преподавании русского языка как иностранного	149

ГЕРМЕНЕВТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

<i>Базаева С. В.</i> Библейская книга «Откровение» в творчестве Александра Лернета-Холенна межвоенного периода	152
<i>Величко А. А.</i> Белый цвет как маркер концептуально значимой информации в романе Т. Гарди «Тэсс из рода д'Эрбервиллей»	153
<i>Вальский А. Л.</i> К проблеме модернизма в драме И. В. Гете «Ифигения в Тавриде»	155
<i>Гончарова М. В.</i> Поэтический дейксис в «Дуинских элегиях» Р. М. Рильке	156
<i>Евстафьева Е. В.</i> К вопросу об интертекстуальных связях в поэтическом цикле Паула Целана "Die Niemandsrose". Опыт герменевтического анализа	157
<i>Леонова М. В.</i> Смыслообразующая функция хронотопа в художественном тексте (на материале романа Т. Манна «Доктор Фаустус»)	159
<i>Муцалона Л. Н.</i> Культурная общенность и происхождение эмблемы	161
<i>Румянцева И. С.</i> Научное познание и духовный поиск в эпоху технократии (на примере романа Э. Юнгера «Гелиополис»)	162
<i>Серебряков А. А.</i> Функциональная специфика речевого узуса в немецком романтическом тексте	164
<i>Чистикова Е. С.</i> Прагматическое фокусирование в мисмоведческих текстах как средство описания языковой личности автора	166

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ И ФРАЗЕОЛОГИЯ КАК ОТРАЖЕНИЕ МЕНТАЛИТЕТА НАРОДА

<i>Белая Д. А.</i> Лингвосемантическая деконструкция идентичности «СВЕРХЧЕЛОВЕК» в постмодернистском культурном дискурсе	169
--	-----

<i>Борисова Ю. В.</i> Учёт лингвокультурологических особенностей речи англичан в процессе обучения иностранному языку в неязыковом вузе.....	171
<i>Игнаткина А. Л.</i> Лексико-семантические манифестации региональной вариативности профессионализмов сферы шпар-технологий.....	173
<i>Кириллова И. Н., Эстиноса Розов А.</i> Об одном методе сопоставления фразеологических парадигм в свете характерологии.....	174
<i>Кунина И. В.</i> Антонимические отношения паремий эмоционального кластерного концепта LOVE в современном английском языке.....	176
<i>Морено В. Р.</i> Миф и символ как элемент художественной картины мира (на материале романа Х. М. Аргедаса "El zorro de arriba y el zorro de abajo").....	178
<i>Налётнова Н. И.</i> Русские и английские фразеологизмы с фитонимическим компонентом.....	180
<i>Немцева К. И.</i> Образ духовенства в испанской и французской фразеологии.....	182
<i>Никитина Т. П.</i> Статус и оценка профессии врача во французской и русской фразеологической картине мира.....	183
<i>Николаева Э. А.</i> Метафоризация переменных сочетаний бельгийского арсала. Заполнение фразеологических лакун.....	185
<i>Степаненко О. А.</i> Культурный концепт в синергетической парадигме.....	187

ИННОВАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ТЕОРИИ И ПРАКТИКЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В СРЕДНЕЙ И ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ

<i>Алексеева Т. В.</i> К вопросу о проектировании структуры информационно-образовательной лингвистической среды.....	190
<i>Баева Т. А.</i> Формирование профессиональной иноязычной компетенции в условиях информационной образовательной среды.....	191
<i>Бусел Т. В.</i> Применение технологии web-quest как способ повышения мотивационной деятельности студентов при обучении иностранному языку.....	193
<i>Бутенко А. П.</i> Метод проекта в обучении английскому языку в контексте самобразования личности современного школьника.....	195
<i>Василовская В. Н.</i> Возможности использования интернет-технологий в обучении иностранному языку студентов неязыковых вузов.....	196
<i>Володарская О. В.</i> Коллективно-групповое взаимодействие учащихся как прием интенсификации процесса обучения иностранным языкам в школе.....	198
<i>Горбанева В. В.</i> О роли поэтических произведений как текстов культуры в развитии и воспитании учащихся старшей школы.....	200
<i>Жаворонкова Е. М.</i> Некоторые вопросы реализации коммуникативной направленности в обучении иностранным языкам в неязыковых вузах.....	201
<i>Климова А. Б.</i> Дидактический потенциал использования вебвест-технологии в обучении английскому языку для специальных целей.....	202
<i>Кравцова О. А.</i> Особенности организации самостоятельной работы по иностранному языку на первом курсе.....	204
<i>Кубичева К. И.</i> Требования к целоположительно и отбору учебного материала для формирования языковой компетенции у научных работников в области.....	206
<i>Луцёва И. В., Бродская И. В.</i> Формирование универсальных учебных знаний учащихся на уроках английского языка через активные методы обучения.....	207
<i>Люботинский А. А.</i> Возможности анализа урока в подготовке компетентного учителя иностранного языка.....	209
<i>Мартыненко Л. Г.</i> Обучающие семинары для преподавателей высшей школы по организации базисно-рейтинговой/кредитно-шестной системы.....	211

ненавидя» или «ненавижу, любя»). Концепт «добродетели», сигнификативно предполагающий бинарное антонимическое противопоставление «порок, грех», как интенциональное понятие, энантиосемичен сам по себе. Ср. у Абельяра: «можно делать благо, не поступая хорошо» [Понятие судьбы в контекстах разных культур. М., 1994. С. 12].

Считается, что первым теорию концепта предложил Дж. Бруно в трактате, адресованном Ф. Сидни "О героическом энтузиазме" (1586)» [Европейская поэтика..., с. 327]. Согласно итальянскому философу «Вселенная — единое многовидное существо, где ... существует глубокая *изначальная связь между противоположенностями*. Принцип *единства сходства разнородных явлений* — основа концепта [там же]. «Хорошее» и «плохое» неразрывно существуют в любом зародыше, зачатом в Малой Вселенной — микромире. «Во французском словаре Лаланда (нач. XX в.) термин *concept* трактуется как одно из значений нем. (как у Канта) *Begriff*», — пишет В.З. Демьянков [Демьянков, Понятие и концепт..., С. 37]. В свете изложенного выше появляется необходимость подчеркнуть, что у Гегеля *Begriff* («концепт») — основание всех вещей, равно как и *Idee* («идея») трактуются именно как «эмбриональное состояние» [Velmezova E. Les "lois du sens diffus" chez N. Marr // Cahiers de l'ILSL. 2005. № 20, p. 356]. О полярности исходной для формулировки постулата о понятии (*Begriff* — *Idee*) см. VI тезис в диссертации «Об орбитах планет» [Гегель Г. В. Ф. Работы разных лет в двух томах. М., 1970. Т. 1. С. 265].

6. Анализ филологической и философской составляющей феномена «концепт», осуществлённый в нашей статье, следует рассматривать как первый шаг в реконструкции структурно-семантического объёма понятия, которое в рамках исследований социолингвистической, культурологической, психолингвистической и когнитологической направленности представляется неоправданно «эклектическим» и изрядно «затемнённым» [Сухачёв Н. Л. Концепция языка в европейской философии / Acta Linguistica Petropolitana. 2009. Т. 3. Ч. 2. С. 16].

И. А. Каргаполова
РГПУ им. А. И. Герцена

О СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ПРОБЛЕМАТИКЕ СУПРАСТАНДАРТНЫХ ФОРМ

Известно, что языковую ситуацию в современных речевых сообществах определяет не только целенаправленно проводимая языковая политика, но и субъективные установки говорящих на язык, часто противоречивые, неоднозначные, иррациональные. Наиболее отчетливо они проявляются по отношению к стандартным и субстандартным языковым формам и, соот-

И. К. Архипов
РГПУ им. А. И. Герцена

О ВЗАИМОСВЯЗИ МЕТАФОРЫ И ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО АБСУРДА

В то время как при метафоризации имя предмета одного класса используется для обозначения предмета другого класса и его характеристики в определенном отношении, единицам лингвистического абсурда часто отказывают в способности иметь смысл, или относят их к явлениям, регулируемым сугубо индивидуальными закономерностями. Этой позиции противостоит мнение о том, что смысл употребления абсурда заключается в осознанном построении интеллектуального препятствия, которое преодолевается, либо не преодолевается. При этом следует заметить, что как метафора, так и абсурд, суть которого сводится к преднамеренному нарушению онтологической соотнесенности называемых предметов и явлений, формируются по одному и тому же механизму, и в значительной степени с совпадающими целями.

Так, метафора является «общеизвестной ложью», приравнивающей предметы и явления, различающиеся по онтологическому статусу, к одному классу (этот человек — (просто) свинья). В подобных случаях интеллектуальное препятствие преодолевается благодаря существующим стереотипам и усилиям отправителя высказывания построить речевой контекст так, чтобы быть понятым, по возможности, широким кругом реципиентов. Абсурдист, живущий в башне из слоновой кости, напротив, намеренно выстраивает препятствия пониманию в узком кругу «посвященных» и любителей мозгового штурма. Это — игра для честолюбцев, которые стремятся заставить других преодолевать препятствия, либо которые намекают на свое интеллектуальное превосходство — это люди, живущие в мире, недоступном остальным, благодаря «знанию настоящей истины». Всё это может казаться малонинтересным для широких масс читателей. Однако это — не основание для отказа от изучения еще одной формы всё расширяющегося и всё более агрессивного девиантного поведения современного общества, тем более в языке, то есть в той сфере, где мы выступаем именно как люди.

сказываниях этой целью является указание на полное исключение отклонений от прямых значений с тем, чтобы помочь сконцентрировать внимание на семантике слов. Такую тактику можно назвать «прагматикой прямых, конвенциональных значений».

Таким образом, представляется целесообразным говорить о тесной взаимосвязи семантики и прагматики как на уровне системы языка, где семантический и прагматический компоненты значения являются неотъемлемыми составляющими в структуре лексического значения, так и на уровне высказывания, где на первый план выдвигается либо семантический, либо прагматический компонент. Однако отход одного из компонентов на задний план не означает исчезновение или отсутствие.

*Н. А. Пузанова
РГПУ им. А. И. Герцена*

ДИНАМИКА РАЗВИТИЯ КОНЦЕПТА

Актуальность когнитивной проблематики обусловлена тем, что познание становится главной характеристикой современного мира, и это предполагает определение не столько его онтологического смысла (что познается), сколько эпистемологического (как познается). Когнитивная наука (когнитология) — метанука, объединяющая философию (теория познания), когнитивную лингвистику, теорию искусственного интеллекта, когнитивную психологию, нейрофизиологию, когнитивную антропологию. Основу акта понятийного отражения составляют «концептуальные структуры», или «концепты». Когнитивные (ментальные) структуры первичны по отношению к лингвистическим феноменам. Соответственно на первый план выходит экспириенциальный подход (от англ. *experience* — опыт): изучение механизмов естественной категоризации и концептуализации с учетом индивидуального опыта носителя языка. Таким образом, несомненно, важной является фигура Наблюдателя. Наблюдатель, согласно биологической теории познания, описывает одновременно организм и окружающую среду. Живые системы (в том числе Человек), суть единство взаимодействий, и существуют они в том или ином окружении (Матурана). В рамках когнитивной лингвистики концепт определяется как совокупность всех смысловых значений слова. Концепт характеризуется следующими особенностями: является элементом индивидуальной «картины мира» языковой личности; относительная независимость от слова, поскольку только часть содержания концепта находит свое выражение в языке; наличие множества признаков, в том числе несущественных и коннотативных; подвижность границ; отличается культурной спецификой. Современные исследования показывают, что процесс установления межпонятийных связей является гибким, индивидуально вариативным и «открытым» по своим результатам.